

Heinrich Heine,  
Der Traurige

Allen tut es weh im Herzen,  
Die den bleichen Knaben sehn,  
Dem die Leiden, dem die Schmerzen  
Aufs Gesicht geschrieben stehn.

Mitleidvolle Lüfte fächeln  
Kühlung seiner heißen Stirn;  
Labung möcht' ins Herz ihm lächeln  
Manche sonst so spröde Dirn.

Aus dem wilden Lärm der Städter  
Flüchtet er sich nach dem Wald.  
Lustig rauchen dort die Blätter,  
Lust'ger Vogelsang erschallt.

Doch der Sang verstummet balde,  
Traurig rauschet Baum und Blatt,  
Wenn der Traurige dem Walde  
Langsam sich genähert hat.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17).*

*Arg-206-410 (2004-03-12 23:21:29)*

Heinrich Heine,  
La malĝojulo

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Ĉiuj sentas en la koro  
Veon pro la knabo ĉi;  
Ĉar videblas la doloro  
Ja sur la vizaĝ' de li.

Aerume malvarmigas  
Kompatemaj ventoj lin,  
Lin ridete refreŝigas  
Kelka rifuzema in'.

El sovaĝa urb-bruado  
Fuĝas li al la arbar',  
Kie sonas bird-kantado  
Kaj susuras la frondar'.

Sed la ĝoja kant' mutiĝas,  
Tristas arbo kaj foli',  
Kiam lante proksimiĝas  
La malĝoja ulo ĉi.

*Traduko de la Germana poemo "Der Traurige" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1984-01-22.*

*MR-116-1 / Arg-206-412 (2004-03-12 23:27:23)*